

Masekhet Pessa'him

Les 4 coupes de vin



Leçon sur les 4 coupes de vin - Introduction et étude de la Michna

Point de



repère :

Cette étude porte sur le texte du traité Pessa'him (chapitre 10, page 108a) qui analyse la Mitsva des 4 coupes de vin. Nous allons commencer par étudier la première Michna du chapitre 10 relative aux préparatifs de la soirée du Séder.

À l'aide des explications de Steinsaltz vous répondrez aux questions ci-dessous.

Michna :

עֲרֵבֵי פְּסָחִים סְמוּךְ
לְמִנְחָה
לֹא יֹאכֵל אָדָם
עַד שֶׁתְּחַשֵּׂהוּ.

וְאֶפִּילוּ עֲנִי
שְׁבִישְׂרָאֵל -
לֹא יֹאכֵל עַד שֶׁיֵּסֵב.

וְלֹא יִפְחָתוּ לוֹ מֵאַרְבָּעָה
כּוֹסוֹת שֶׁל יַיִן,
וְאֶפִּילוּ מִן
הַתְּמָחוּי.

Explications :

עֲרֵבֵי פְּסָחִים la veille de de Pâques (le 14 Nissan),
סְמוּךְ לְמִנְחָה dès un peu avant l'heure de Min'ha
לֹא יֹאכֵל אָדָם עַד שֶׁתְּחַשֵּׂהוּ on ne doit plus manger
jusqu'à la nuit (afin d'avoir faim le soir et de
manger la Matsa avec appétit).

וְאֶפִּילוּ עֲנִי שְׁבִישְׂרָאֵל Et même le juif le plus pauvre
לֹא יֹאכֵל ne doit pas manger (la nuit du Séder)
עַד שֶׁיֵּסֵב avant d'être allongé (sur un divan ou
un coussin, accoudé sur le côté gauche, avec
une table posée devant lui, comme le faisaient
les gens riches et les hommes libres).

וְלֹא יִפְחָתוּ לוֹ Et il ne faut pas lui réduire (il ne
faut pas lui verser moins) מֵאַרְבָּעָה כּוֹסוֹת שֶׁל יַיִן de
quatre coupes de vin

וְאֶפִּילוּ Et même si (il est tellement pauvre que
sa nourriture provient) מִן הַתְּמָחוּי de la « soupe
populaire » (une grande marmite où l'on
recueillait des aliments pour les distribuer aux
pauvres).



Approfondir : « הסיבה »

Ce terme, qui est habituellement traduit par « position accoudée », désigne en fait une position semi-allongée sur le côté. Au temps de la Michna, telle était en général la position des convives lors de festins somptueux, en particulier dans les milieux aristocratiques. La soirée du Séder se distingue en la matière par le fait que ce ne sont pas seulement les élites qui adoptent cette position mais tout juif en tant que tel.



a. Voici un tableau qui découpe la Michna en ses différents éléments : le moment dont il est question, les règles énoncées et les points soulignés (« Et même... »).

Placez dans le tableau les éléments correspondants de la Michna :

Le moment			
Les règles			
		Et même...	Et même...



b. Questions de compréhension :

1. Pour quelle raison est-il interdit de manger avant le début de la fête de Pessa'h ? _____.

2. Qu'est-ce que le « תמחוי » ? _____.

3. Les obligations de boire du vin et de se tenir accoudé symbolisent une idée. Laquelle ? _____.

4. Pourquoi est-il important pour la Michna de préciser que même un pauvre doit se tenir accoudé et que l'on doit veiller à ce qu'il ait tout ce qu'il faut pour le Séder, y compris du vin ? _____.

5. À l'époque du temple, le repas du Séder comprenait cinq éléments : La consommation du Korban Pessa'h (agneau), de Maror, de Matsa et de vin, et la position accoudée.

(a) Indiquez quels éléments sont prescrits par la Thora et précisez pour chacun à quel endroit la Thora en mentionne l'obligation.

 _____.

(b) Indiquez quels éléments ont été prescrits par les Sages et expliquez ce qu'ils ont en commun.

 _____.



Les quatre coupes – Parcours de la Guemara – 1ère partie

Point de



repère :

Après avoir bien analysé la Michna, nous allons maintenant entamer l'étude de la Guemara.

Nous allons commencer par découper et ponctuer le texte, puis nous l'étudierons de manière approfondie.

Phase A – Ponctuation et découpage

Voici le texte non ponctué de la Guemara. Il est suivi de la traduction des mots araméens.

Lisez la Guemara et ponctuez-la au moyen des signes de ponctuation suivants : ! / , / . / ? / :

Texte de la Guemara :

איתמר מצה צריך הסיבה מרור אין צריך הסיבה

יין

איתמר משמיה דרב נחמן צריך הסיבה

ואיתמר משמיה דרב נחמן אין צריך הסיבה

ולא פליגי הא בתרתי כסי קמאי הא בתרתי כסי בתראי

אמרי לה להאי גיסא ואמרי לה להאי גיסא

אמרי לה להאי גיסא

תרי כסי קמאי בעו הסיבה דהשתא הוא דקא מתחלא לה חירות תרי כסי בתראי

לא בעו הסיבה מאי דהוה הוה

ואמרי לה להאי גיסא

אדרבה תרי כסי בתראי בעו הסיבה ההיא שעתא דקא הויא חירות תרי כסי קמאי

לא בעו הסיבה דאכתי עבדים היינו קאמר

השתא דאיתמר הכי ואיתמר הכי אידי ואידי בעו הסיבה



Éléments de traduction :

Il a été rapporté au nom de - איתמר משמיה

Et il n'y a pas de désaccord - ולא פליגי

Les deux premières coupes - תרתי כסי קמאי

Les deux dernières coupes - תרתי כסי בתראי

Cela a été rapporté dans ce sens-ci et - אמרי ליה להאי גיסא ואמרי ליה להאי גיסא

Cela a été rapporté dans ce sens-là

Requièrent d'être accoudé - בעו הסיבה

C'est maintenant que commence la liberté - השתא הוא דקא מתחלה לה חירות

Ce qui était, était (on a déjà lu la Hagada et maintenant on ne - מאי דהוה הוה

(fait que manger

Au contraire - אדרבה

C'est à ce moment-là qu'il est question de liberté - ההיא שעתא דקא הויא חירות

parce qu'il dit encore - דאכתי עבדים היינו קאמר

עבדים היינו (Celui qui dirige le Séder)

Maintenant qu'il a été dit - השתא דאיתמר הכי ואיתמר הכי ואידי ואידי בעי הסיבה

comme ci et qu'il a été dit comme ça, il convient d'être accoudé dans les

deux cas



Phase B - Étude et approfondissement

Maintenant que vous avez traduit et ponctué la Guemara, étudiez-la à nouveau, puis répondez aux questions de compréhension suivantes, sans omettre de lire la section « En savoir plus » :

1. Concernant deux Mitsvot du Séder, Rav Na'hman n'a aucun doute quant à savoir s'il faut ou non être accoudé. Quelles sont ces Mitsvot ?

2. Expliquez comment Rav Na'hman est arrivé à cette conclusion.

3. Quelle est l'opinion de Rav Na'hman concernant boire le vin en position accoudée ? Pour quelle raison la Guemara a-t-elle du mal à comprendre ses propos ?





En savoir plus : Quand boit-on les quatre coupes ?

La Michna ne parle pas seulement de l'obligation de boire quatre coupes de vin, mais elle précise aussi à quels moments il faut les boire. D'après la Michna, la première coupe est celle du Kiddouch (sanctification du jour) qui marque le début du Séder, la seconde est bue avant Maguid (le récit), la troisième est celle du Birkat Hamazone et la quatrième correspond au Hallel (louanges) récité à la fin du Séder.

4. La Guemara se demande si la position accoudée convient mieux aux deux premières coupes ou aux deux dernières.

Lisez la section « En savoir plus » ainsi que le segment de Guemara traitant du sujet, et expliquez la logique des deux alternatives (aidez-vous également de Rachi et de Rachbam dans la page de la Guemara) :

S'accouder pour les premières coupes –

Ne pas s'accouder pour les premières coupes –

S'accouder pour les dernières coupes –

Ne pas s'accouder pour les dernières coupes –

5. D'après la conclusion de la Guemara, pour quelles coupes doit-on s'accouder et pourquoi ?

6. Pour aller plus loin :

Lisez le Tossfot : « מאי דהוה הוה » :

מאי דהוה הוה - שכבר אמרו גאולה לפני הסעודה. ואף על גב דמצה צריכה הסיבה ולא אמר מאי דהוה הוה, שאני מצה שהיא עיקר סעודה יותר מיין. ועוד, ביין היסב כבר בשני כוסות הראשונים. ועוד שכתובה בתורה זכר לחירות שלא הספיק בצקם להחמיץ עד שנגאלו ואף על גב דהויא לחם עוני - יש לאוכלה דרך חירות. ומה שצריך הסיבה במצה היינו כשמברכין 'על אכילת מצה' ובאפיקומן

a. Comment Tossfot explique-t-il les mots מאי דהוה הוה ?

_____.

b. Tossfot objecte à sa propre explication qu'elle ne permet pas de comprendre pourquoi il faut s'accouder pour la Matsa puisqu'on la mange après Maguid, c'est-à-dire après avoir mentionné la libération.

Tossfot propose trois réponses possibles à cette objection. Présentez ces trois réponses :

Réponse 1 : _____.

Réponse 2 : _____.

Réponse 3 : _____.

c. Selon Tossfot, doit-on s'accouder chaque fois que l'on mange de la Matsa au cours du Séder ? Développez.

_____.

_____.



Les quatre coupes – 2ème partie - Feuille de travail

Phase A – Ponctuation et découpage

Voici le texte non ponctué de la Guemara.

Il est suivi de la traduction des mots araméens.

Lisez la Guemara et ponctuez-la au moyen des signes de ponctuation suivants : ! / , / . / ? / :

Texte de la Guemara :

פרקדן לא שמיה הסיבה

הסיבה ימין לא שמה הסיבה

ולא עוד אלא שמא יקדים קנה לוושט ויבא לידי סכנה

אשה אצל בעלה לא בעיא הסיבה

ואם אשה חשובה היא צריכה הסיבה

בן אצל אביו בעי הסיבה

איבעיא להו תלמיד אצל רבו מאי

תא שמע אמר אביי כי הוינן בי מר זגיןן אבירכי דהדדי כי

אתינן לבי רב יוסף אמר לן לא צריכתו מורא רבך כמורא

שמים

מיתיבי עם הכל אדם מיסב ואפילו תלמיד אצל רבו

כי תניא ההיא בשוליא דנגרי

איבעיא להו שמש מאי

תא שמע דאמר רבי יהושע בן לוי השמש שאכל כזית מצה

כשהוא מיסב יצא

Éléments de traduction :

תוּתוּ לְבַי רַב יוֹסֵף אֲמַר לֵן לֹא צְרִיכְתוּ - Lorsque nous faisons le Séder chez mon maître (Rabba), chacun de nous s'accoudait sur les genoux d'un autre. Lorsque nous sommes arrivés chez Rav Yossef, celui-ci nous a dit : vous n'avez pas à vous accouder.

לְהוֹאֲבֵעִי לֵהוּ - Littéralement « Il leur a été demandé », c'est-à-dire qu'une question a été soumise à discussion dans le Beth Hamidrach (la maison d'étude)

מִיתִיבִי - On objecte. Ce mot introduit une citation d'un Tana (auteur de la michna) contredisant ce qu'a dit l'Amora (un auteur de la Guemara - Dans le cas présent il s'agit de Rav Yossef)

שׁוּלְיָא דַּנְגְרִי - apprenti menuisier (qui apprend le métier chez un artisan menuisier)

שָׂמֵשׁ - serveur

תָּא שְׁמַע - Viens et écoute. Cette expression introduit une citation qui constitue une réponse à la question posée dans le Beth Hamidrach.

שְׁמַע מִינֵהּ - Déduis-en



Phase B - Étude et approfondissement

Maintenant que vous avez traduit et ponctué la Guemara, étudiez-la à nouveau et répondez aux questions de compréhension suivantes :



1. Observez le dessin. Comment appelle-t-on dans la Guemara cette façon de s'accouder ? (Aidez-vous de Rachbam)

2. Voici une illustration où figurent la trachée artère et l'œsophage. À côté de cette illustration vous pouvez lire comment Rachbam explique pourquoi il ne faut pas s'accouder sur le côté droit. À l'aide de cette explication et de l'illustration, formulez à votre manière ce que redoute la Guemara :



שמא יקדים קנה לוושט : (de peur que la trachée artère ne passe avant l'œsophage) :

...ונפתח הכובע של פי הקנה מאליו...
כשהוא מטה כלפי ימין ואם יכנס
בו המאכל הרי סכנה שאין אוכלין
ומשקין נכנסין אלא דרך הושט.



3. Il ressort de la discussion de la Guemara qu'il faut s'accouder exclusivement sur le côté : _____.

4. Selon Rachbam, pourquoi une femme se trouvant en compagnie de son mari n'a-t-elle pas à s'accouder ?

5. Réfléchissons – D'après votre réponse à la question 4, pourquoi une « femme importante » doit-elle s'accouder ?

6. Selon Rachbam, pourquoi un fils se trouvant chez son père doit s'accouder ?

7. La Guemara débat de la question de savoir si un élève qui fait le Séder en compagnie de son maître en Torah est tenu ou non de s'accouder. Présentez la problématique telle que vous la comprenez (sans vous référer à la Guemara) D'un côté : _____

D'un autre côté : _____

8. Rav Yossef estime qu'Abayé et ses disciples n'ont pas à s'accouder en sa présence. Pour quelle raison ? Citez et expliquez ses propos.

9. Complétez les phrases suivantes :
Rav Yossef estime que _____.
La Guemara lui oppose une Braïta où il est écrit que _____.

La Guemara résout le problème en disant que dans la Braïta les termes « Maître » et « Élève » ne font pas référence à un élève et à son maître en Torah, mais _____.

10. D'après la conclusion de la Guemara : (entourez la bonne réponse)
Un élève en présence de son maître en Thora **doit / ne doit** pas s'accouder
Un élève qui apprend le métier de menuisier, ou tout autre artisanat, en présence de son professeur **doit / ne doit** pas s'accouder.

11. La Guemara débat de la question de savoir si un serveur est tenu ou non de s'accouder. Présentez la problématique telle que vous la comprenez (sans vous référer à la Guemara) :
D'un côté : _____

D'un autre côté : _____

12. D'après la conclusion de la Guemara : Est-ce qu'un serveur est tenu ou non de s'accouder ?

13. Imaginez que pendant le cours, Jonathan prend la parole pour dire :
« Il n'est pas logique que le serveur s'accoude ; il est sensé travailler et non pas profiter du repas, et certainement pas se comporter comme un prince à un banquet ! »
Répondez à Jonathan en vous basant sur la Michna que nous avons étudiée au tout début de cette leçon.



